

**INDONESIAN TO ENGLISH TRANSLATION OF
CHILDREN'S STORIES**



Intelligentia - Dignitas

BAMBANG SATRIO SUKARJI

1209621027

This Final Project Report is Submitted in Partial Fulfillment of
Obtaining a Bachelor's Degree in English Literature

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2026

LEMBAR PENGESAHAN

Tugas akhir ini diajukan oleh: ,

Nama : Bambang Satrio Sukarji
No. Registrasi : 1209621027
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Tugas Akhir : *Indonesian to English Translation of Children's Stories*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji



Nurul Adha Kurniati,
M. Hum.

NIP.199305292019032021

Pembimbing I



Rahayu Purbasari,
M. Hum.

NIP.196507301998022001

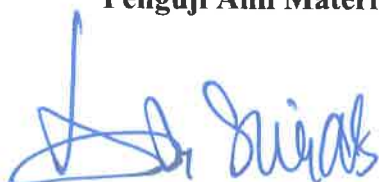
Pembimbing II



Tesaannisa, M. Hum.

NIP.199003262020122009

Penguji Ahli Materi



Ati Sumiati, M. Hum.

NIP.197709182006042001

Penguji Ahli Metodologi



Dr. Aisah, S. Pd., M. Hum.

NIP.197709052010122001

Jakarta, 30 Juli 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.

NIP.197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bambang Satrio Sukarji
No. Registrasi : 1209621027
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Tugas Akhir : *Indonesian to English Translation of Children's Stories*

Menyatakan bahwa benar tugas akhir ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Bambang Satrio Sukarji
NIM. 1209621027

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Bambang Satrio Sukarji
No. Registrasi : 1209621027
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Indonesian to English Translation of Children's Stories

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Bambang Satrio Sukarji

NIM. 1209621027



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : BAMBANG SATRIO SUKARJO

NIM : 1209621027

Fakultas/Prodi : FAKULTAS BAHASA DAN SENI / SAstra INGGRIS

Alamat email : bambangsukarj89@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

INDONESIAN TO ENGLISH TRANSLATION

OF CHILDREN'S STORIES

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 05 SEPTEMBER 2026

Penulis

(BAMBANG SATRIO SUKARJO)
nama dan tanda tangan

SUMMARY

This final project report showcases the results and analysis of a translation for two collections of children's stories, the book "*Kumpulan Cerita Anak: Gara-Gara Nama*" (Collection of Children's Stories: Because of that Name) published in 2004, authored by Benny Rhamdani, and illustrated by Gegen Noviarda, as well as the book "*Kumpulan Cerita Anak: Tendangan Lintang*" (Collection of Children's Stories: Lintang's Kick) published in 2005, authored by Hikmat Sudjana, and illustrated by Zufri, both published by DAR! Mizan. This report features a rendering of the books' Indonesian text into English that preserves some Indonesian cultural elements that are not shared with native English-speaking cultures, with explanations for the translation techniques that were chosen for their respective paragraphs in the form of annotated translations.

Tugas akhir ini menampilkan hasil dan analisis terjemahan untuk dua kumpulan cerita anak, yaitu buku "Kumpulan Cerita Anak: Gara-Gara Nama" yang dipublikasikan di tahun 2004, ditulis oleh Benny Rhamdani, dan diilustrasikan oleh Gegen Noviarda, selain itu buku "Kumpulan Cerita Anak: Tendangan Lintang" yang dipublikasikan di tahun 2005, ditulis oleh Hikmat Sudjana, dan diilustrasikan oleh Zufri, dua-duanya dipublikasikan oleh DAR! Mizan. Laporan ini menunjukkan terjemahan teks bahasa Indonesia dari kedua buku tersebut ke bahasa Inggris yang juga melestarikan beberapa unsur-unsur budaya Indonesia yang tidak ada dalam budaya-budaya yang berbahasa utama Inggris, dengan penjelasan-penjelasan untuk teknik-teknik penerjemahan yang dipilih untuk paragraf masing-masing dalam bentuk penerjemahan beranotasi.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to use this page to acknowledge the wonderful people who've supported me throughout my process in writing this final project. I am truly fortunate to have these people in my life. It is my sincere belief that without the support these people have graciously showered me, both in ways that I am actively aware of and in ways I do not consciously realize, the completion of this project would not have been possible.

1. My mother, who had supported my decision to pursue this field to begin with and had loved and nurtured me throughout my life.
2. My father, who originally had a different vision for my future but provided me with love and support after I made my decision.
3. My two sisters, who had not only loved and supported me as their younger brother, but had kept me on track to keep working on this project despite the many troubles we have been facing lately.
4. My two supervisors for the final project, the main supervisor Miss Rahayu Purbasari, M. Hum. and the second supervisor Miss Tesaannisa, M. Hum., who had provided me with crucial guidance and gracious patience.
5. My examiners during the examination of my final project, the main examiner Miss Nurul Adha Kurniati, M. Hum., the material expert Miss Ati Sumiati, M. Hum., and the methodology expert Doctor Aisah, S. Pd., M. Hum., all of whom had given me valuable feedback for my final project.

Jakarta, 30 July 2026

Bambang Satrio Sukarji

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	I
LEMBAR PERNYATAAN	II
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	III
SUMMARY.....	IV
ACKNOWLEDGEMENTS.....	V
TABLE OF CONTENTS.....	VI
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Goal and Benefit.....	1
CHAPTER II LITERATURE FRAMEWORK.....	2
2.1 Translation.....	2
2.1.1 Process of Translation	2
2.1.2 Method of Translation	3
2.2 Annotated Translation.....	3
CHAPTER III METHODOLOGY	4
3.1 Data Source.....	4
3.2 Process of Annotated Translation	4
CHAPTER IV FINDINGS & DISCUSSION	5
4.1 Findings.....	5
Table 4.1 Translation Techniques in Annotated Translations of Two Children's Novels	5
4.2 Discussion.....	6
4.2.1 Literal Translation.....	6
Table 4.2 Examples of Literal Translation in Novel 1.....	6
Table 4.3 Examples of Literal Translation in Novel 2.....	9
4.2.2 Idiomatic Translation	14
Table 4.4 Examples of Idiomatic Translation in Novel 1	14
Table 4.5 Examples of Idiomatic Translation in Novel 2	17
4.2.3 Explication.....	23
Table 4.6 Examples of Explication in Novel 1	23
Table 4.7 Examples of Explication in Novel 2	26
4.2.4 Transposition.....	30
Table 4.8 Examples of Transposition in Novel 1.....	30

Table 4.9 Examples of Transposition in Novel 2.....	33
4.2.5 Simplification.....	39
Table 4.10 Examples of Simplification in Novel 1	39
Table 4.11 Examples of Simplification in Novel 2	43
4.2.6 Reduction	47
Table 4.12 Examples of Reduction in Novel 1	47
Table 4.13 Examples of Reduction in Novel 2	50
4.2.7 Borrowing	55
Table 4.14 Examples of Borrowing in Novel 1	55
Table 4.15 Examples of Borrowing in Novel 2	59
CHAPTER V CONCLUSION	65
REFERENCES	66
ATTACHMENTS.....	67

